

- Проанализируйте испанские стандарты заселения в отель, диалогов с гостями, управления (даются реальные материалы). На основании прочитанного выработайте свои собственные стандарты.
- На базе прочитанного текста предоставьте свой собственный план создания штата сотрудников отеля (ресторана).
- Составьте рекламное письмо, знакомящее с открывшимся отелем в сельской местности.
- Организуйте конференцию о международных перевозках, в которой каждый из студентов является руководителем логистической компании и информирует участников о предоставляемых услугах и деятельности своей компании.

Для студентов специальности «Мировая экономика»:

- разделитесь на 2 группы. Одна из групп представляет аргументы, свидетельствующие об улучшении в сфере международной торговли (конкретной страны) в 2013 г., а другая возражает, приводя свои аргументы о сложностях и проблемах, препятствующих улучшению;
- представьте себе и опишите экономическую жизнь страны с постоянным: а) положительным сальдо, б) отрицательным сальдо в международной торговле;
- сделайте презентацию о ситуации на валютном рынке (конкретной страны), используя материалы СМИ и интернета.

Таким образом, в результате творческих заданий всегда получается новый продукт (бизнес-план, презентация, реклама, новое видение проблемы, участие, пусть и воображаемое, в международных семинарах, круглых столах), а студенты получают дополнительные навыки в своей будущей специальности, развивая и применяя свои креативные способности.

ОПТИМИЗАЦИЯ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА-НЕФИЛОЛОГА

Дятчик М. И., старший преподаватель кафедры романских языков

Ученые, исследующие общие и частные проблемы коммуникации, достаточно подробно изучили ситуацию билингвального профессионального общения и сам процесс специализированного перевода. Описана также фигура профессионального переводчика — индивида, обеспечивающего полноценный двуязычный дискурс. Однако в условиях интенсивного развития научно-технического прогресса и увеличения потока специализированной информации повышаются требования к профессиональному переводу. Многие исследователи полагают, что компетентный переводчик — исключительно лицо, получившее филологическое (переводческое) образование с хорошей лингвистической подготовкой в области так называемого языка общих целей и весьма скромной компетенцией в языке специальных целей.

Возможно, такие выводы сделаны учеными в результате четкого разделения двух видов переводческой деятельности: «перевода для других» и «перевода для себя». Однако, в современном мире все отчетливее наблюдается тенденция, когда специалисты стремятся к самостоятельному общению без чужой помощи и все чаще выступают в роли переводчика «для других». Опросы показали, что такие двуязычные специалисты не только не рассчитывают на «помощь со стороны», но попросту считают ее «нежелательной» или «излишней». Помимо прочего, они достаточно скромно оценивают свои лингвистические возможности, что, однако, не вызывает барьера непонимания.

Таким образом, билингвальный специалист-предметник представляет собой феномен особого типа языковой компетенции, активно приближающийся к статусу нормы. Главной особенностью такой коммуникативной деятельности является опора в сознании говорящего субъекта на определенные «межъязыковые ассоциативно-семантические корреляции», которые играют в процессе общения роль особых «катализаторов», активизируя поиск в сознании говорящего субъекта значение контекста и всего высказывания в целом. Иначе говоря, специализированный словарь становится тем стержнем, вокруг которого и строится сам процесс

коммуникации, а исследование параллельных переводческих процессов — весьма продуктивным направлением научных исследований. Конечной их целью должно стать повышение языковой компетенции специалистов-предметников на основе методик, учитывающих этот фактор оптимизации в обучении иностранным языкам.

ЭКЛЕКТИКА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Литвиненко О. Л., старший преподаватель кафедры романских языков

Преподавание иностранных языков, являясь составной частью общей системы образования, подчиняется основным тенденциям развития этой системы. В течение последних десятилетий интерес к иностранным языкам развивался по нарастающей. Одновременно с этим менялись и требования к качеству их преподавания, рождались авангардные методики, пересматривались классические. В результате ничего принципиально нового, способного кардинальным образом изменить процесс обучения, так и не было создано. В последнее время наблюдается некоторый кризис методологий в преподавании иностранного языка. Нет единой, всеобъемлющей и универсальной методики, с которой были бы согласны все преподаватели. Педагоги-методисты пришли к выводу, что для успешного преподавания иностранного языка нужен синтез методов, эклектика (греч. *eklektikos* — способный выбирать, выбирающий), которая стремится освоить новые формы существующих методологических подходов к преподаванию. По такому принципу работают во многих известных учебных заведениях и языковых школах мира.

Новое поколение преподавателей иностранного языка отказывается от всякого принуждения и навязывания, и хочет чувствовать себя не связанным ни с существующими методиками, ни с уже изданными учебниками. Согласно некоторым методистам, такие преподаватели имеют сильную тенденцию к эклектизму и используют разрушающим способом методику автора учебника, по которому они работают. По их мнению, эти преподаватели отрицают учебник, но на самом деле они его видоизменяют, приспособливают и переделывают. Многие преподаватели создают себе свою собственную методику благодаря заимствованию элементов уже опубликованных методик и авторских учебников. Строгие методисты критикуют эту чрезмерную эклектику, которая больше похожа на комбинирование и реконструкцию, базирующиеся на первоначальной авторской методике.

Другие же методисты считают, что эклектический выбор методов работы означает мудрый, разумный выбор из методов обучения. Они оправдывают действия преподавателей, так как преподаватели сами знают, где и когда применить тот или иной метод преподавания таким образом, чтобы позволить студентам активно участвовать в учебно-образовательном процессе, сделав им доступными различные этапы методических приемов. Они считают, что существует циркулирующая методика, которая составлена из разных подходов или дополнена ими. Этот метод характеризуется главным образом поливалентностью, то есть гибкостью и адаптивностью.

Эклектизм как методология преподавания иностранных языков требует, чтобы преподаватель обладал широкими познаниями языка, который он преподает, различными приемами преподавания, которые он решает применить для обучения студентов. Чем больше преподаватель компетентен в различных методах преподавания, тем больше он требует самостоятельности, меньше нуждается в конкретном методе и чувствует себя способным применять любую методику в любой ситуации. Таким образом, эклектизм побуждает преподавателей улучшать свое образование и педагогическое мастерство.

Между тем педагоги-методисты разошлись во мнении по поводу методологической эволюции: одни считают ее возвратным явлением, в то время как другие ее видят как движение по спирали. Какие бы не были мнения — не вызывает сомнения то, что дидактика постоянно изменяется, иногда медленно, но часто радикальным образом в сторону модернизации и эффективности. Действительно, цель дидактики состоит в том, чтобы преподавать лучше, быстрее и, следовательно, эффективнее. Очень часто на изменения в методике преподавания